

ЭЛЕМЕНТЫ СОПОСТАВЛЕНИЯ БОЛГАРСКОЙ И РУССКОЙ СИСТЕМЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В  
ТЕРМИНАХ СИММЕТРИИ / АСИММЕТРИИ

Симметрия и её антипод асимметрия являются фундаментальными общенаучными понятиями, пронизывающими всё мироздание.

На уровне языка наиболее наглядно симметрия проявляется в словообразовании. Дериватика представляет собой симметрию корня и асимметрию аффиксов, и новые значения возникают, как правило, в результате асимметризации словообразовательных морфем на базе симметричного корня.

В качестве иллюстрации рассмотрим по данным обратного словаря русские и болгарские глаголы с общей корневой морфемой со значением проявления и не проявления признака говорения: это глаголы с корнями *говор-*, *каз-* /*каж-*, *молч-* /*мълч-*.

Деривативные способности глаголов с вышеуказанными корнями в двух родственных славянских языках даже при наличии у них общего словообразовательного инструментария в виде разнообразных префиксов существенно различается. Префиксы, присоединяемые к глаголам, сходны в обоих языках, но возможности их присоединения различны.

Так, русский глагол *молчать* и болгарский *мълча* присоединяют к себе следующие префиксы (в таблице наличие префикса обозначено знаком «+»).

Префиксы	Русский язык <i>молчать</i>	Болгарский язык <i>мълча</i>
<i>За-</i>	+	+
<i>Поза-</i>		+
<i>На-</i>		+ ( <i>се</i> )
<i>Пере/пре-</i>	+	+
<i>По/пре-</i>		+
<i>Из-</i>		+
<i>По-</i>	+	+
<i>Про-</i>	+	
<i>С-</i>	+	+ ( <i>се</i> )
<i>По/с-</i>		+ ( <i>се</i> )
<i>У-</i>	+	+
<i>По/у-</i>		+

При симметрии общего корня наблюдается асимметрия аффиксов. В болгарском языке активнее используются полипрефиксация. В русском языке дериваты глагола *молчать* образуются посредством приставок *за-* (*замолчать*), *пере-* (*перемолчать*), *по-* (*помолчать*), *про-* (*промолчать*), *с-* (*смолчать*), *у-* (*умолчать*). Болгарские дериваты с корнем *мълч-* образуются при помощи префиксов, характерных для русских глаголов (кроме префикса *про-*). Помимо этого, в словаре отмечены и следующие дериваты: *позамълча* с оттенком протяжённости действия во времени; *намълча се*, выражающий семантический компонент интенсивности действия; *попремълча* с ограничительным значением, «немного»; *посмълча се*, *поумълча се* с временными и количественно-интенсивными характеристиками действия. Эти лексемы не представлены в Болгарско-русском словаре С.Б.Бернштейна,

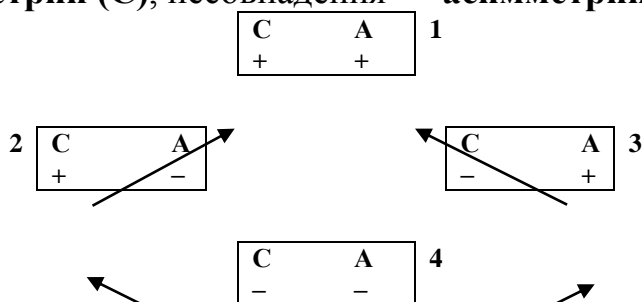
что свидетельствует об отсутствии однозначных соответствий в русском языке.

Сопоставление лексем *говорить* и *говоря* обнаруживает частичное совпадение значений дериватов: *заговорить* — *заговоря*, *наговорить* — *наговоря*, *подговорить* — *подговоря*, *договорить* — *договоря* и некоторых других. Наряду с симметричными в двух языках формами наблюдаются и несовпадения, касающиеся болгарских полипрефиксальных глаголов. Чаще всего при этом к уже имеющемуся префиксу присоединяется приставка *по-*, образуя дериваты *позаговоря*, *понаговоря*, *попреговоря*, *пораговоря(се)*, *поизговоря*, *попроговоря*, *поотговоря*, которые не обнаруживают однозначных соответствий в русском языке. В некоторых русских глаголах (*возговорить*, *приговорить*, *оговорить*, *недоговорить*, *выговорить*) отмечаются префиксы, не используемые в образовании болгарских дериватов. Русский глагол *говорить* образует 19 дериватов, болгарский *говоря* — 20.

Наиболее продуктивным в деривационных возможностях являются глаголы с корнем *каз-* в русском языке и *каж-* в болгарском. Следует отметить, что глагол *казать* в современном русском языке практически не употребляется без приставки (хотя и зафиксирован Обратным словарём). В болгарском языке отмечено 40 дериватов глагола *кажа*, большинство которых — полипрефиксальные образования, состоящие из двух и трех префиксов — *недоизкажа*, *позаприкажа*, *понаприкажа*, *поразприкажа(се)*, *поизприкажа*, *поподскажа* — и даже одного глагола с четырьмя префиксами: *поизпоприкажа*.

У соответствующего русского глагола *казать* отмечено 25 дериватов. Некоторые из них значение говорения выражают опосредованно, в качестве неосновной семы (*заказать*, *наказать*, *доказать*, *показать*, *отказать*, *указать*). Этот глагол и в русском языке отмечается значительным количеством полипрефиксальных дериватов (*понасказать*, *обсказать*, *предсказать*, *досказать*, *порассказать*, *нарассказать* и др.), если учитывать этимологически объяснимый префикс *с-*.

Таким образом, при сравнении словообразования русских и болгарских глаголов отмечаются как случаи совпадения формы и значения дериватов в обоих языках, так и различия. Совпадения, или сходства, соответствуют определению **симметрии (С)**, несовпадения — **асимметрии (А)**.



При рассмотрении языковых особенностей глагольного словообразования русского и болгарского языков в терминах симметрии/асимметрии мы получаем 4 подсистемы: подсистему

симметричных явлений (П2); подсистему с признаками асимметрии (П3); подсистему, в которой при частичном совпадении словообразовательных моделей и корней проявляется специфика языков (П1) и подсистему, в которой не выявлены классификационные признаки симметрии/асимметрии, или нуль-систему. Рассмотрим каждую из подсистем в отдельности.

Подсистема 2 (СА + -) обнаруживает признаки симметричных, или сходных явлений в двух языках: это сходство корня, словообразовательных моделей и семантики сопоставляемых глаголов. Например, *заговорить* — *заговоря*, *подговорить* — *подговоря*, *договорить* — *договоря*, *предсказать* — *предскажа*, *подсказать* — *подскажа*, *замолчать* — *замълча*, *помолчать* — *помълча*, *умолчать* — *умълча*.

В подсистеме 3 (СА - +) наблюдаются признаки асимметрии, или несовпадения семантики и морфемного строения лексем в русском и болгарском языках, например: *кричать*, *беседовать*, *бормотать*, *болтать* — *викам*, *мърморя*, *дърдоря*, *карам се* и др.

Подсистема 4 (СА - -), или нуль-система, в которой не выявлены признаки симметрии или асимметрии, не является пустой. Она заполняется разнообразным лингвистическим материалом обоих языков. Это языковые явления до их рассмотрения в терминах симметрии/асимметрии. Из подсистемы 4 возможен переход в П2 (при обнаружении сходства), или в П3 (при выявлении различий), а также, через П2 или П3, в подсистему 1.

Подсистема 1 (СА + +) является наиболее интересной и информативной с точки зрения языковых закономерностей. Сюда входят лексемы, в которых при сопоставлении обнаруживаются и элементы сходства, и различия. Например, при общем для двух языков корне используются специфические словообразовательные аффиксы, отсутствующие или не употребляющиеся в другом языке. Так, множественные полипрефиксальные глаголы болгарского языка часто не имеют прямых соответствий в русском: *позамълча*, *попремълча*, *измълча*; *преразкажа*, *недоизкажа*, *заприкажа*, *разприкажа*, *поизпоприкажа*; *позаговоря*, *надговоря*, *поизговоря* и др. При этом корневые элементы этих глаголов в обоих языках сходные. Другими словами, симметрия корней и асимметрия префиксов (а также семантики лексем) выявляет специфику, свойственную болгарскому словообразованию.

Можно сделать вывод, что во многом благодаря полипрефиксации болгарские глаголы в значительно разнообразнее способны передавать дополнительную семантику, характеризующую характер протекания действия с точки зрения его временных и количественных характеристик.

Явление, при котором наблюдается совпадение — **симметрия** — признаков (в данном случае это общий корень) при частичном несовпадении — **асимметрии** — префиксов, представляет собой **диссимметрию**. Именно диссимметризация даёт приращение информации: расширение семантической структуры болгарских глаголов происходит во многом за счёт специфических деривационных возможностей языковой системы.

Литература

Обратный словарь русского языка. — М., 1974.

Обратен речник на съвременния български език. — София, 1975.  
С.Б.Бернштейн. Болгарско-русский словарь. — М., 1975.